

„Einfache Sprache“ – Ein Beispiel mit Erklärung

Servicestelle Einfache Sprache – Bremer Volkshochschule

Original

Die Gültigkeit Ihres Ausweises wird in Kürze ablaufen.



„Einfache Sprache“

Die Gültigkeit Ihres Ausweises endet bald.

Die Erklärung

Schritt 1: Zunächst habe ich die Zeitform von Futur (Zukunft) auf Präsens (Gegenwart) zurückgeführt. Aus „wird ablaufen“ habe ich „läuft ab“ gemacht. Die Begründung: Im Deutschen gibt es sechs verschiedene Zeitformen (Gegenwart, Vergangenheit, vollendete Gegenwart, vollendete Vergangenheit, Zukunft und vollendete Zukunft). Wer Deutsch lernt, beginnt immer mit der Gegenwartsform (dem Präsens). Indem wir häufiger in Präsens schreiben, schließen wir automatisch mehr Menschen ein. Ein anderes Beispiel: „Ich werde am Montag ins Kino gehen“ (Zukunft) → „Ich gehe am Montag ins Kino“ (Gegenwart). Wie Sie erkennen können, habe ich in dem Beispiel oben statt „läuft ab“ ein komplett anderes Wort genommen. Die Begründung steht im Schritt zwei.

Schritt 2: Ich habe bestimmte Wörter mit geläufigeren Synonymen ersetzt. „in Kürze“ habe ich durch „bald“ ersetzt, „ablaufen“ durch „enden“. Die Begründung: Der Wortschatz im Deutschen ist riesig. Oft lassen sich Dinge jedoch mit geläufigeren, bekannteren Begriffen erklären, ohne den Inhalt zu verfälschen.

Das Wort „in Kürze“ habe ich in diesem Fall mit „bald“ ersetzt. Wer Deutsch lernt, lernt „bald“ bereits am ersten Tag (wie in „Tschüs, bis bald!“). „in Kürze“ ist ein Wortgefüge. Es besteht aus zwei Lexemen (Einheiten des deutschen Wortschatzes): „in“ und „Kürze“. Um die Bedeutung der Kombination „in Kürze“ zu kennen, muss man 1. wissen, was „in“ bedeutet, 2. wissen, was „Kürze“ bedeutet und 3. wissen, dass „in“ und „Kürze“ in Kombination eine dritte Bedeutung erzeugen. Sie ahnen es: Auch das Nomen „Kürze“ lernt man erst, nachdem man in einer Vorstufe das Adjektiv „kurz“ gelernt hat!

Das Wort „ablaufen“ habe ich in diesem Fall mit „enden“ ersetzt. „ablaufen“ besteht aus dem Präfix (Vorsilbe) „ab“ und dem Wortstamm „laufen“. Jede der beiden Einheiten hat für sich eine andere Bedeutung. Um deren gemeinsame Bedeutung zu kennen, muss ein Deutschlernender also 1. wissen, was „ab“ bedeutet, 2. wissen, was „laufen“ bedeutet und 3. wissen, dass „ab“ und „laufen“ zusammen eine dritte Bedeutung haben. Viel einfacher ist es mit „enden“. Das Wort „enden“ ist ein internationales Wort. Das englische „The End“ kennt jeder aus Kino und Fernsehen.

Mein Tipp: Probieren Sie es selber. Googlen Sie nach „bald“ und „in Kürze“. Schauen Sie, wie viele Treffer Sie jeweils finden. Selbstverständlich gibt es auch wissenschaftliche Werkzeuge, die Ihnen zeigen, wie geläufig bestimmte Wörter sind.

Im Ergebnis: Ich habe beispielhaft den Originalsatz nach wissenschaftlichen Kriterien vereinfacht. Sie sehen:

- ✓ Der Inhalt der Aussage ist gleich geblieben.
- ✓ Der Satz ist verständlicher geworden. Der neue Satz ist trotzdem nicht viel zu einfach. Er lässt sich besser lesen.
- ✓ Der Satz ist kürzer geworden. Bei größeren Texten spart man sowohl beim Verfassen, als auch beim Lesen wertvolle Zeit. Sollte man den Text ausdrucken wollen, spart man zusätzlich Tinte und schont die Umwelt.

Haben Sie Fragen zu dem Beispiel? Oder haben Sie selber ein eigenes Beispiel erarbeitet? Ich würde mich über einen Austausch sehr freuen.

Dr. Mansour Ismaiel
 Sprachwissenschaftler und Projektleiter „Servicestelle Einfache Sprache“
 Bremer Volkshochschule
 E-Mail: mansour.ismaiel@vhs-bremen.de

